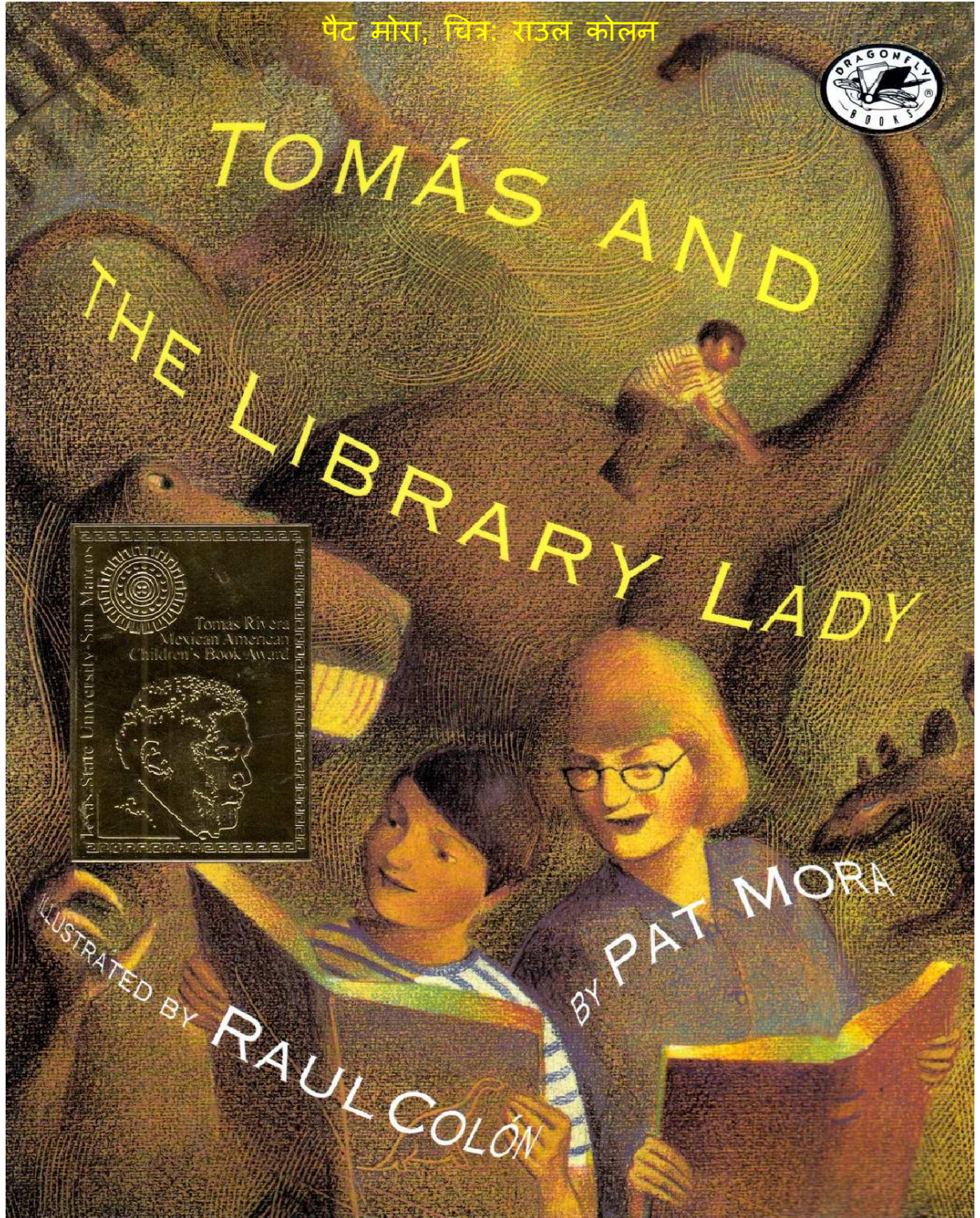


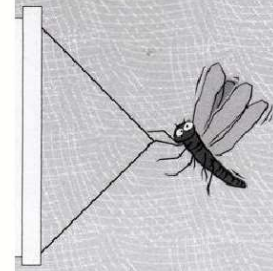
तुडस ऑर लाइब्रेरी वली डहिला

पैट डुरा, चित्र: राडल कलन



माता-पिता और शिक्षकों के लिए एक नोट

कहानी समाप्त होने के बाद भी मज़ा ज़ारी रहेगा! इस कहानी से प्रेरणा लेकर हमें “ड्रैगन-फ्लाई में अंतर खोजो” नामक गतिविधियों के पन्ने जोड़े हैं. पुस्तक को पढ़ने के बाद आपको गतिविधियों को करने में भी मज़ा आएगा.



दो भाषाओं में ड्रैगनफ्लाई

तोमस दो भाषाओं में पढ़ सकता है और उनमें बोल सकता है - इंग्लिश और स्पेनिश. इस प्रकार वो दो भाषाएँ जानता है. क्या आप स्पेनिश के कोई शब्द जानते हैं?

- | | |
|-----------|-------------|
| 1. tiger | a. book |
| 2. grande | b. good-bye |
| 3. uno | c. bird |
| 4. libro | d. tiger |
| 5. pajaró | e. one |
| 6. adios | f. big |



ड्रैगनफ्लाई का जाने वाला दिन

तोमस, घुमंतू मजदूरों के परिवार का है. प्रवासी मजदूर काम की तलाश में हमेशा इधर-उधर भटकते रहते हैं. अक्सर वो खेतों में फसल कटाई करते हैं. उदाहरण के लिए - तोमस और उसका परिवार सर्दियों में, टेक्सास के किसानों के खेतों में, फल और सब्जियाँ काटने का काम करते हैं. गर्मियों में वे यही काम आयोवा के किसानों के लिए करते हैं. क्या आपके परिवार का कभी तबादला हुआ है? अगर आपको लगातार एक जगह से दूसरी जगह काम की तलाश में जाना पड़े तो कल्पना करें आपकी जिन्दगी कैसी होगी? आप किन बातों के लिए, घर की याद बार-बार सतायेगी? इस तरह की खानाबदोश जिन्दगी में क्या-क्या परेशानियाँ आएँगी?

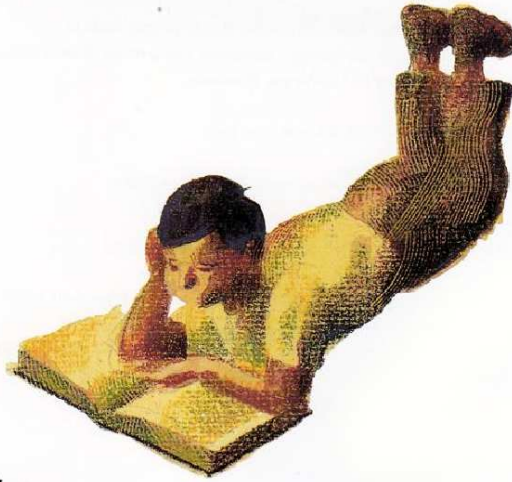


तुडसु और ललइब्रेरी वलली डहलल

डैट डुरल, ऑलर: रलउल कुलन

हलंदी : वलदूषक

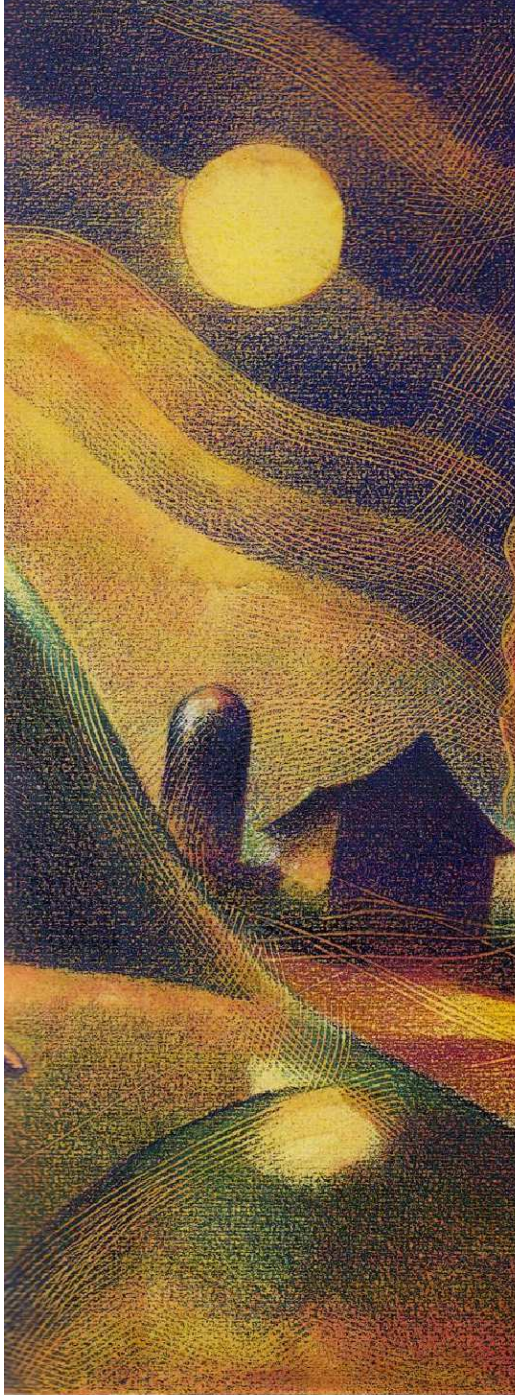
TOMÁS AND THE LIBRARY LADY



PAT MORA • ILLUSTRATED BY RAUL COLÓN



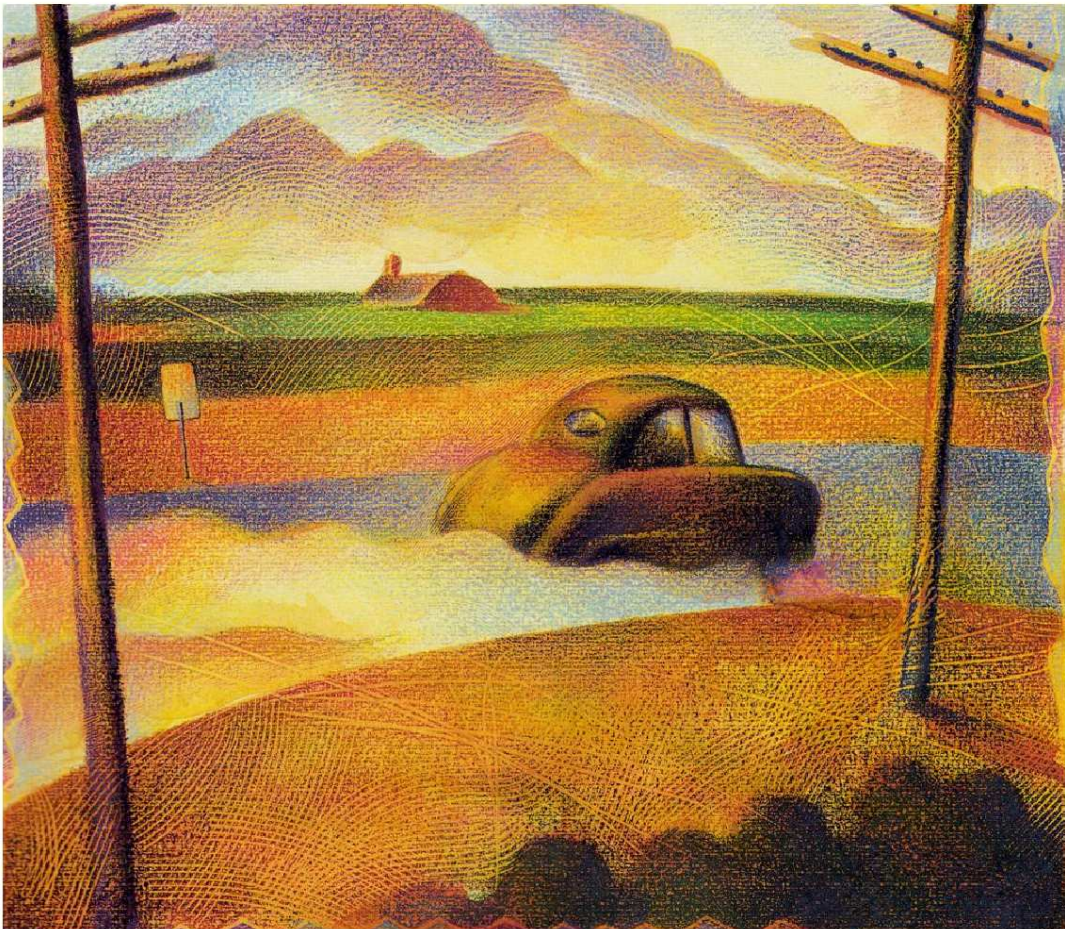


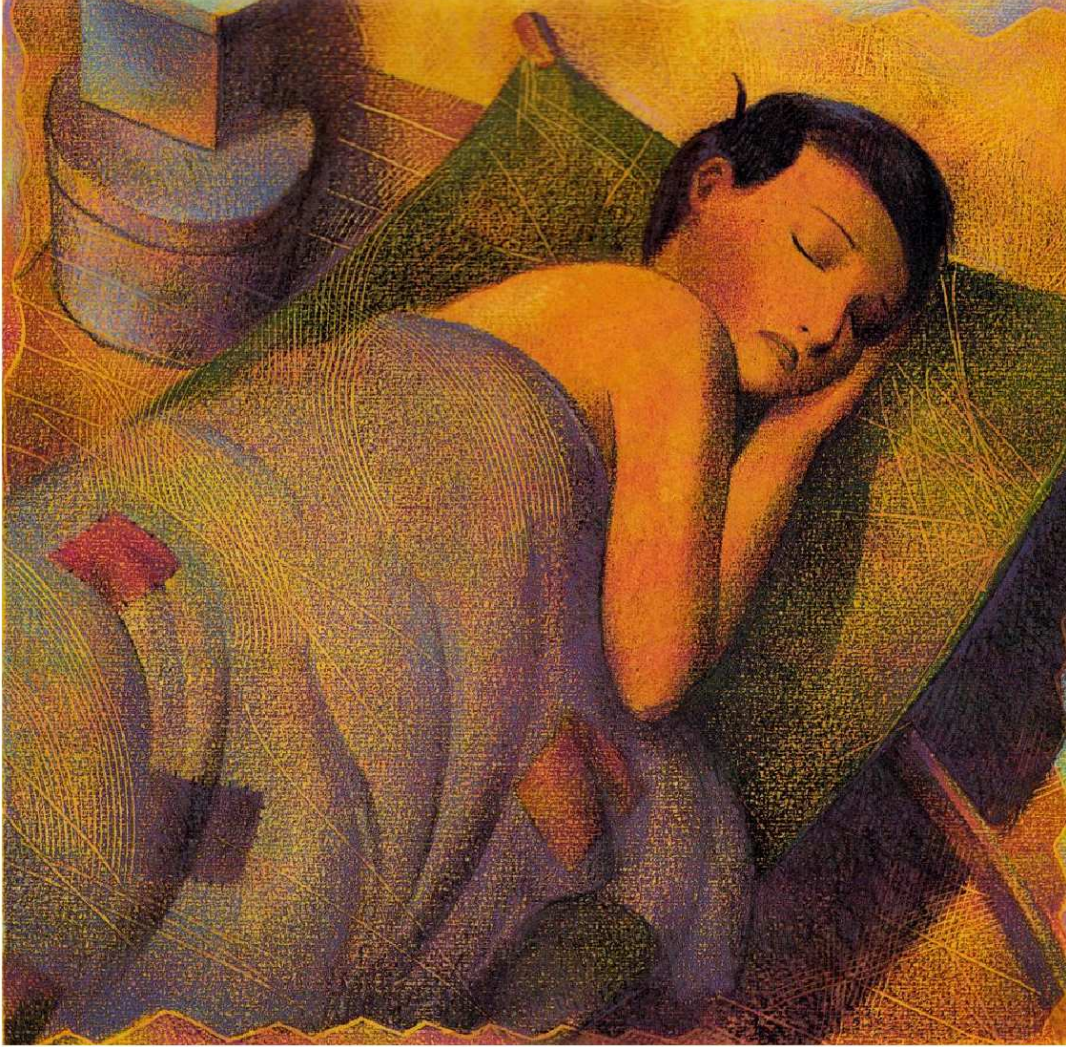


रात का समय था. चाँद की रोशनी
पुरानी, थकी मोटरकार का पीछा कर
रही थी. तोमस भी थक गया था.
गर्मी और थकान से वो परेशान था.
उसे टेक्सास शहर में अपने पलंग की
याद आ रही थी.

तुमस अडने डरिवर के सलथ दुडरलर आडुवलर ऑरल थल. उसके डरलतल-डरलतल कलसुी के डरलरु डर कलड करते थे. वु सरुदरुडलँ डुँ टेकुसरस के कलसरनलँ, और गरुडरुडलँ डुँ आडुवलर के कलसरनलँ के ललए, डल और सडुऑलरुडलँ तुडुने कल कलड करते थे. इसके ललए, सलल-दर-सलल वु अडनी डुरलनी डुुटरकलर डुँ डलतुरल करते थे.

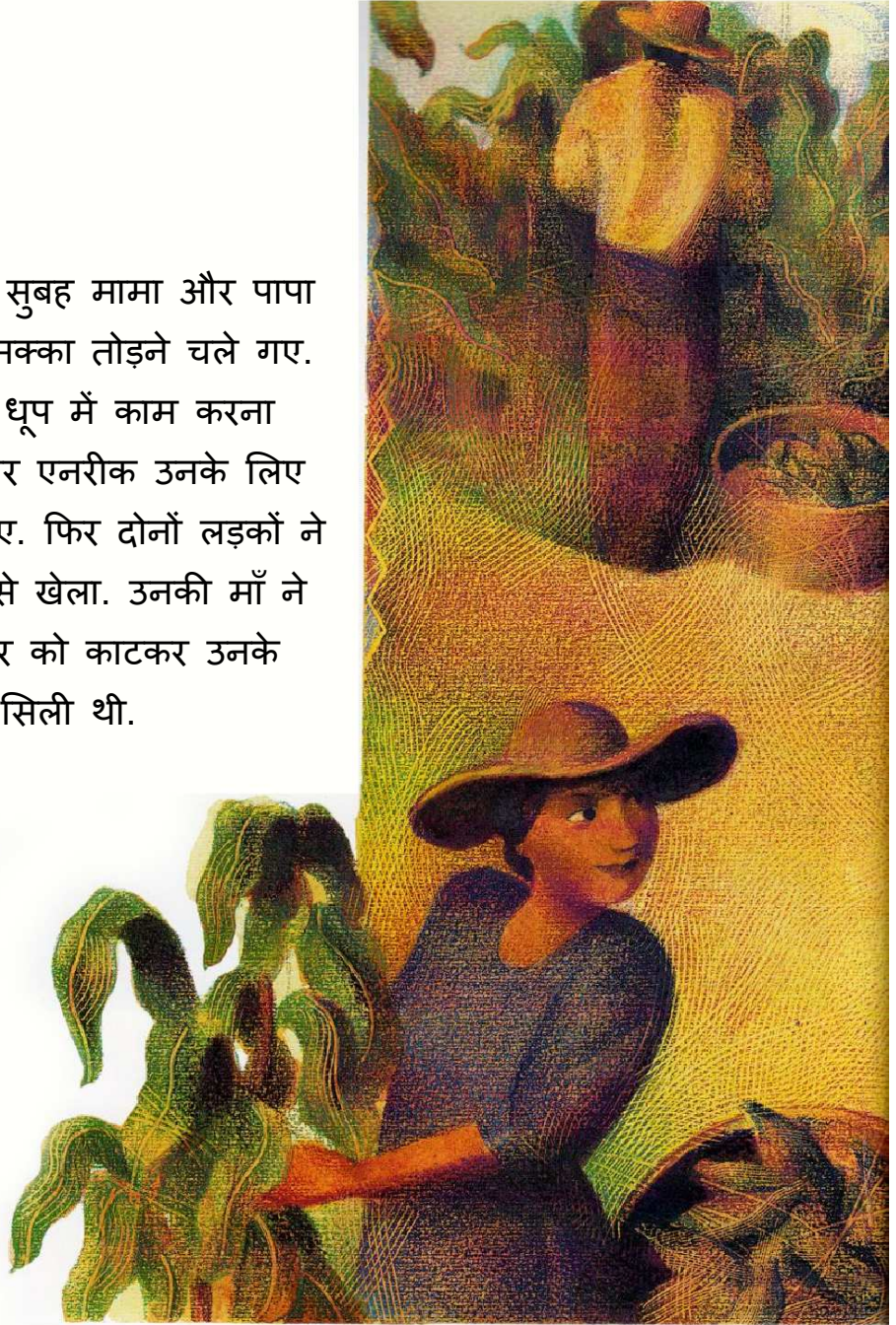
“डलडल,” तुमस ने कलल, “अगर डेरु डलस ठनुडे डलनी कल अक गललस हुुतल तु डुँ उसुे अक ऑलटेके डुँ डुी ऑलतल. डलर डुँ उसडुँ डडे डरुडु कल ऑूसतल, और आखलरुी डूँद कल अडने डुँहु डर ललऑलतल.”



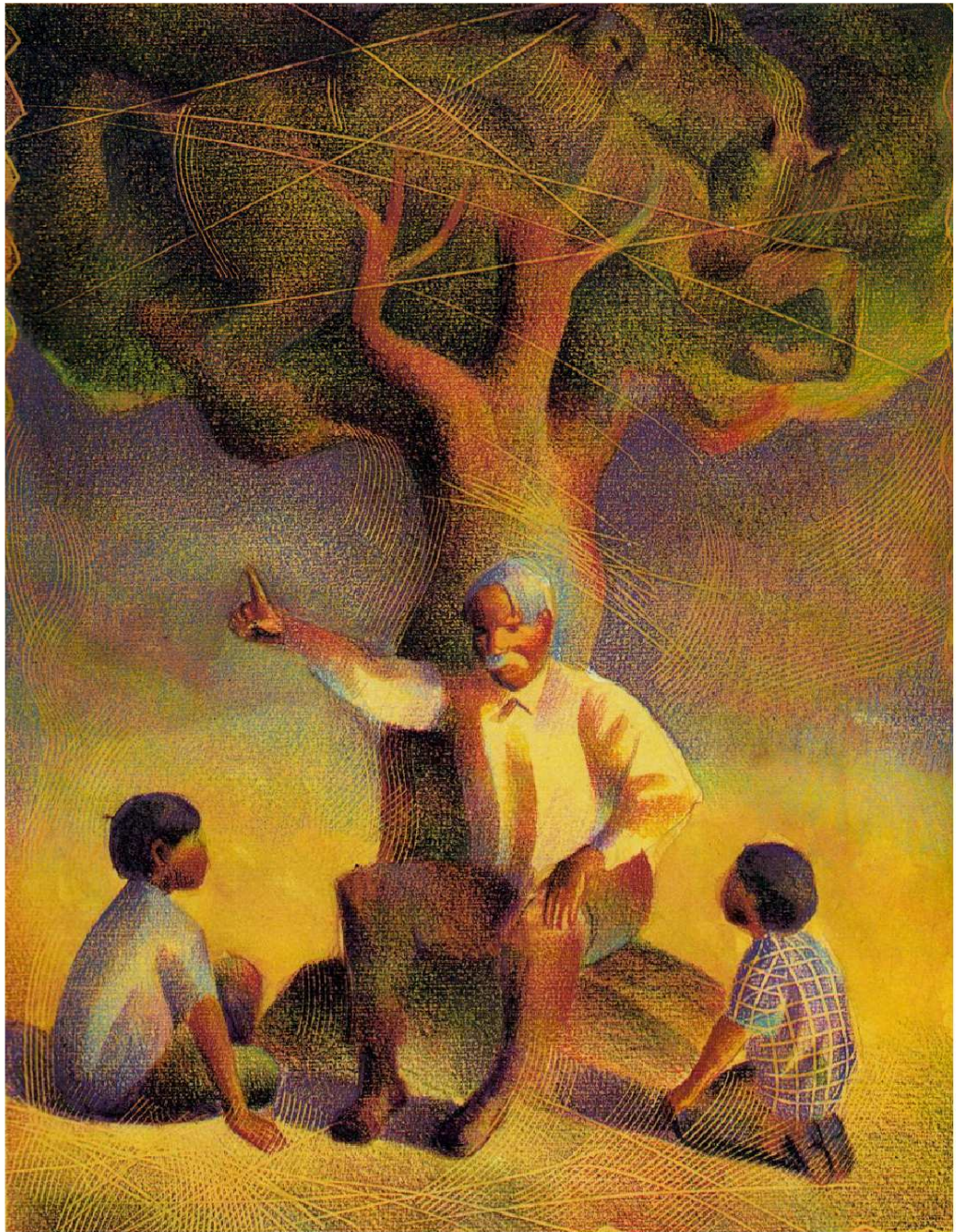


अंत में जब मोटरकार रुकी तो तोमस खुश हुआ. उसने अपने दादाजी - पापा-गांदे को कार से उतरने में सहायता दी. उसके बाद तोमस ने अपने पापा, मामा (माँ), पापा-गांदे और छोटे भाई एनरीक से “गुड-नाईट” कहा. फिर वो छोटे घर में खाट पर लेटा. इस घर में उसके परिवार के साथ-साथ अन्य मजदूर परिवार भी रहते थे.

अगले दिन सुबह मामा और पापा
हरे खेतों में, मक्का तोड़ने चले गए.
उन्हें पूरे दिन धूप में काम करना
था. तोमस और एनरीक उनके लिए
पानी लेकर गए. फिर दोनों लड़कों ने
कुछ देर गेंद से खेला. उनकी माँ ने
पुराने टेडी-बेयर को काटकर उनके
लिए यह गेंद सिली थी.







जब गर्मी बहुत तेज़ हो गयी तब वे अपने दादाजी के साथ के पेड़ की छाँव में बैठे. “दादाजी, हमें जंगल वाले आदमी की कहानी सुनाइए,” तोमस ने कहा.

पापा-ग्रांदे जब उसे स्पेनिश में कहानियां सुनाते, तब तोमस को बहुत अच्छा लगता था. पूरे परिवार में पापा-ग्रांदे के पास ही कहानियों का सबसे बड़ा खज़ाना था.

“सुनो,” पापा-ग्रांदे ने कहानी शुरू की. “एक ज़माने में एक आदमी घोड़े पर सवार होकर जंगल में से गुज़र रहा था. तेज़ हवा “साँ-साँ” करके बह रही थी. हवा में पत्ते “विश-विश” करके उड़ रहे थे.

“फिर अचानक किसी ने आकर उस आदमी को दबोचा. आदमी वहां से हिल नहीं सका. उसे आसपास सिर घुमाकर देखने में भी डर लग रहा था. पूरी रात वो घोड़े पर सवारी करना चाहता था. पर वो ऐसा कर नहीं सका.

“हवा लगातार बहुत तेज़ी से “साँ-साँ” करके बह रही थी. पत्ते भी चारों ओर उड़ रहे थे. डर के मारे आदमी के दांत लगातार बजने लगे!

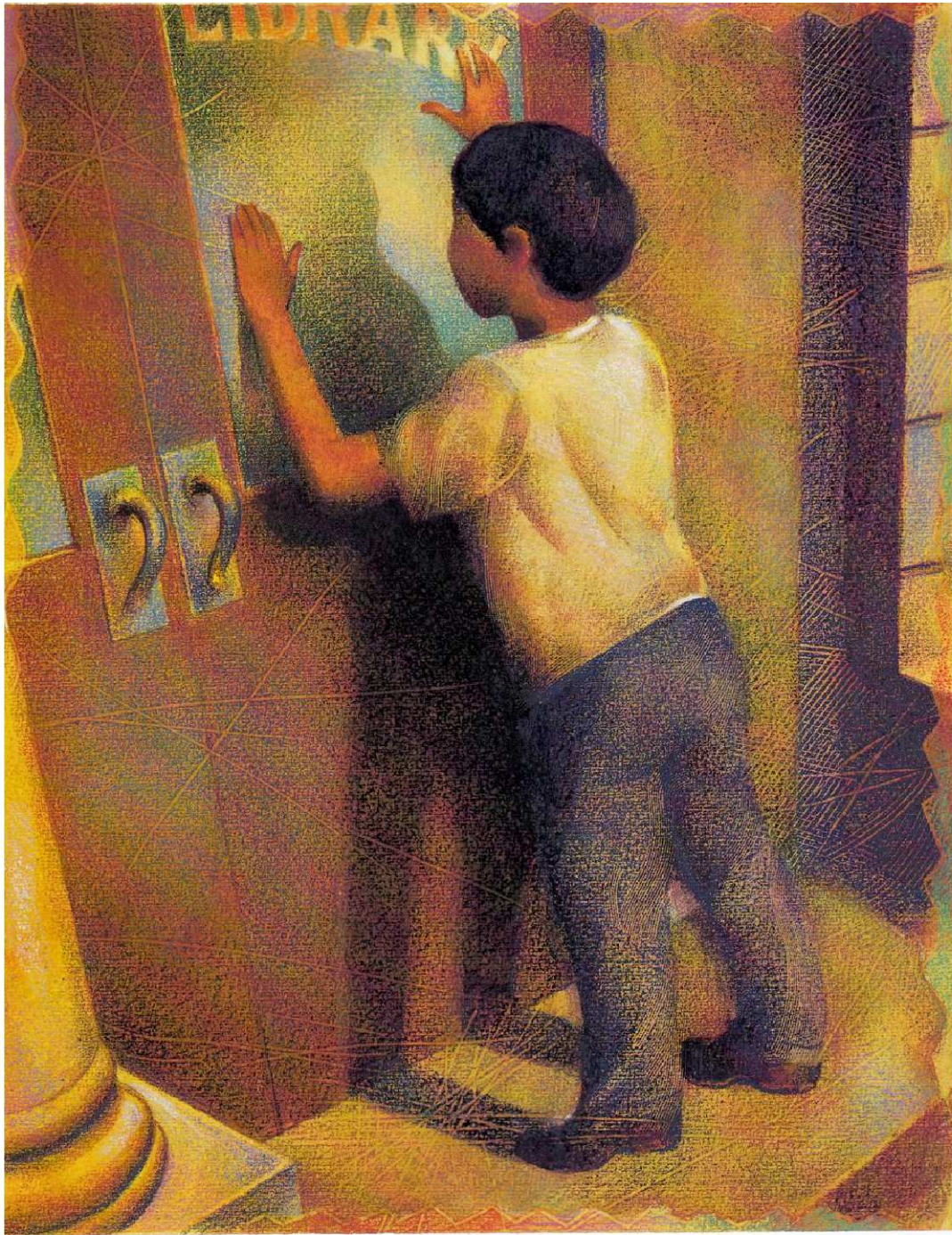
“फिर सुबह हुई, और सूरज निकला. तब बहुत धीमे से डरते-डरते, उस आदमी ने पीछे मुड़कर देखा. तुम्हें क्या लगता है, उसे किसने दबोचा था?”

तोमस ने मुस्कराते हुए कहा, “एक कंटीले पेड़ ने.”

पापा-ग्रांदे हँसे. “तोमस, तुम्हें मेरी सारी कहानियां पहले से ही पता हैं,” उन्होंने कहा. “देखो लाइब्रेरी में ऐसी बहुत सारी और कहानियां छिपी हैं. तुम अब बड़े हो गए हो और तुम लाइब्रेरी में अकेले जा सकते हो. उन्हें पढ़ने के बाद तुम हम सबको नयी-नयी कहानियां सुना सकते हो.”

फिर क्या हुआ? अगले दिन थॉमस पैदल-पैदल शहर पहुंचा. वहां वो लाइब्रेरी गया. लाइब्रेरी बहुत बड़ी थी. उसे लगा जैसे लाइब्रेरी की बड़ी कांच की खिड़कियाँ, उसे घूर रही हों. पहले तो तोमस ने लाइब्रेरी बिल्डिंग के चारों ओर एक चक्कर लगाया. उसने बच्चों को वहां से किताबें लेकर जाते हुए देखा. धीरे-धीरे वो लाइब्रेरी की सीढ़ियाँ चढ़ने लगा. वो स्पेनिश में, सीढ़ियों की गिनती करने लगा - ऊनो, दोस, ट्रेस, कुअतरो ... उस लगा जैसे उसके मुंह में रूई भरी हो.

अब तोमस लाइब्रेरी के दरवाजे के सामने खड़ा था. उसने अपनी नाक कांच के दरवाजे से चिपकाकर अन्दर क्या हो रहा है देखा. अन्दर से लाइब्रेरी बहुत बड़ी थी!



तभी किसी ने उसके कंधे को थपथपाया. तोमस उछला. एक ऊंची महिला ने उसकी ओर देखा. “आज बहुत गरम दिन है,” महिला ने कहा. “अन्दर आओ और कुछ ठंडा पानी पीओ. तुम्हारा नाम क्या है?” उन्होंने पूछा.

“तोमस,” उसने कहा.

“अन्दर आओ, तोमस,” महिला ने कहा.

अन्दर काफी ठंडक थी. तोमस ने अपनी ज़िंदगी में इतनी सारी किताबें पहले कभी नहीं देखीं थीं. महिला ने उसकी ओर देखकर कहा. “पहले कुछ पानी. फिर मैं इस मेज़ पर तुम्हारे लिए किताबें लाऊंगी. बताओ, तुम किस बारे में पढ़ना चाहोगे?”

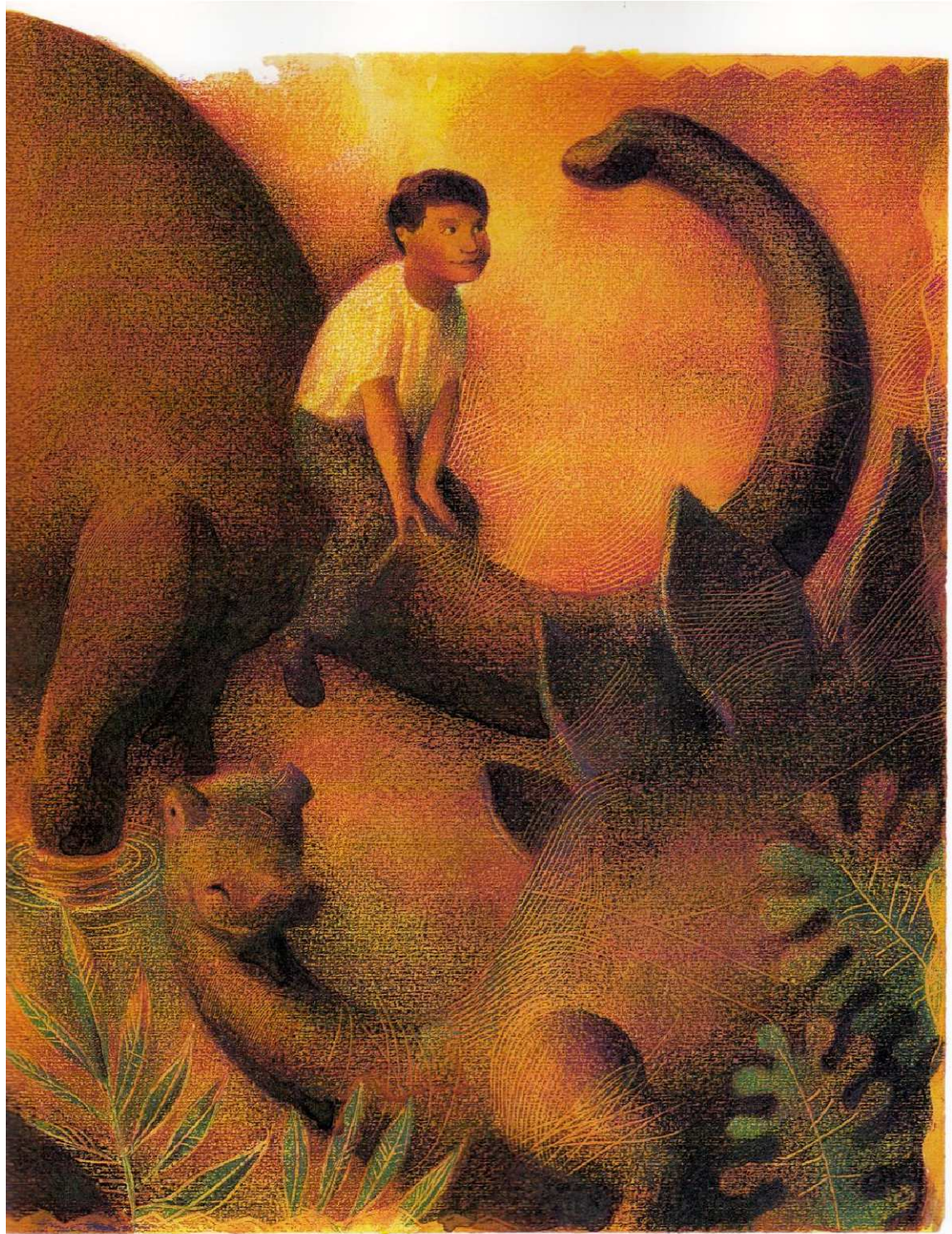
“बाघ और डायनासोर के बारे में,” तोमस ने तुरंत उत्तर दिया.

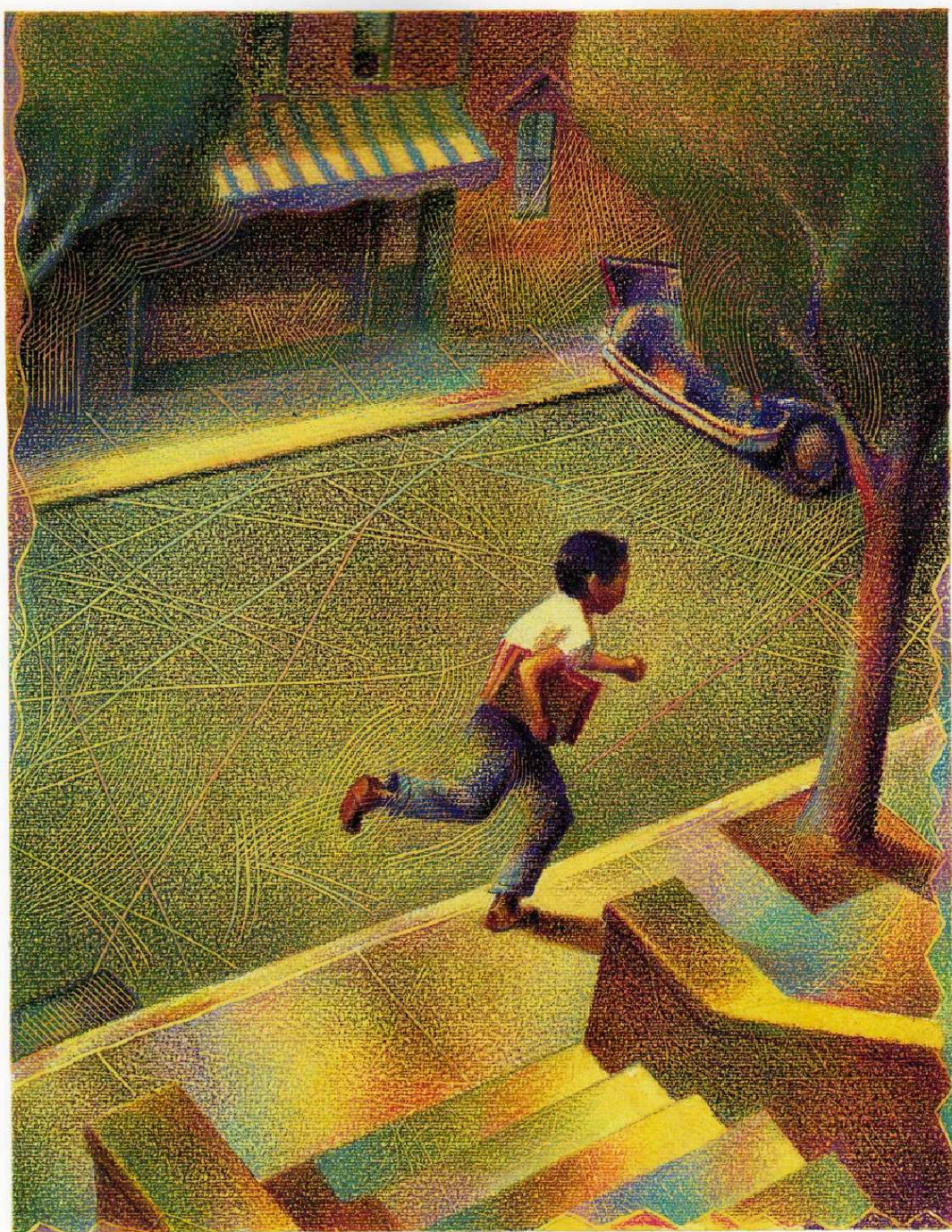
फिर तोमस ने ठंडा पानी पिया. उसने लाइब्रेरी की ऊंची छत देखी. फिर उसने कमरे में रखी ढेरों किताबें देखीं. तोमस ने उस महिला को शेल्फ्स पर से कुछ किताबें चुनते और निकालते हुए और उसके पास लाते हुए देखा. “यह कुर्सी तुम्हारे लिए है तोमस,” महिला ने कहा. तोमस कुर्सी पर बैठ गया. फिर बड़ी सावधानी से उसने किताबों के ढेर में से एक पुस्तक निकाली और उसे खोला.



तुडस ने कलतलड डें डलडनलसुर देखल
ओ डुककर डललडललते डलनी ओ डी रहल
थल. उसे जंगली सलंड-ओलडल की आवलओ
भी सुनलडी दी. ओ डसने डलडनलसुर डर
सरलरी के ललए उसकी गर्दन ओ कसकर
डकडल, तओ वु डलडनलसुर के गर्दन की
गर्डी ओ डहसूस कर डलल. डलर तुडस,
ललडुरेरी वलली डहलल के डारे डें डलकुल
भूल गलल. वु आयुवल और टेकसलस के
डारे डें भी भूल गलल.







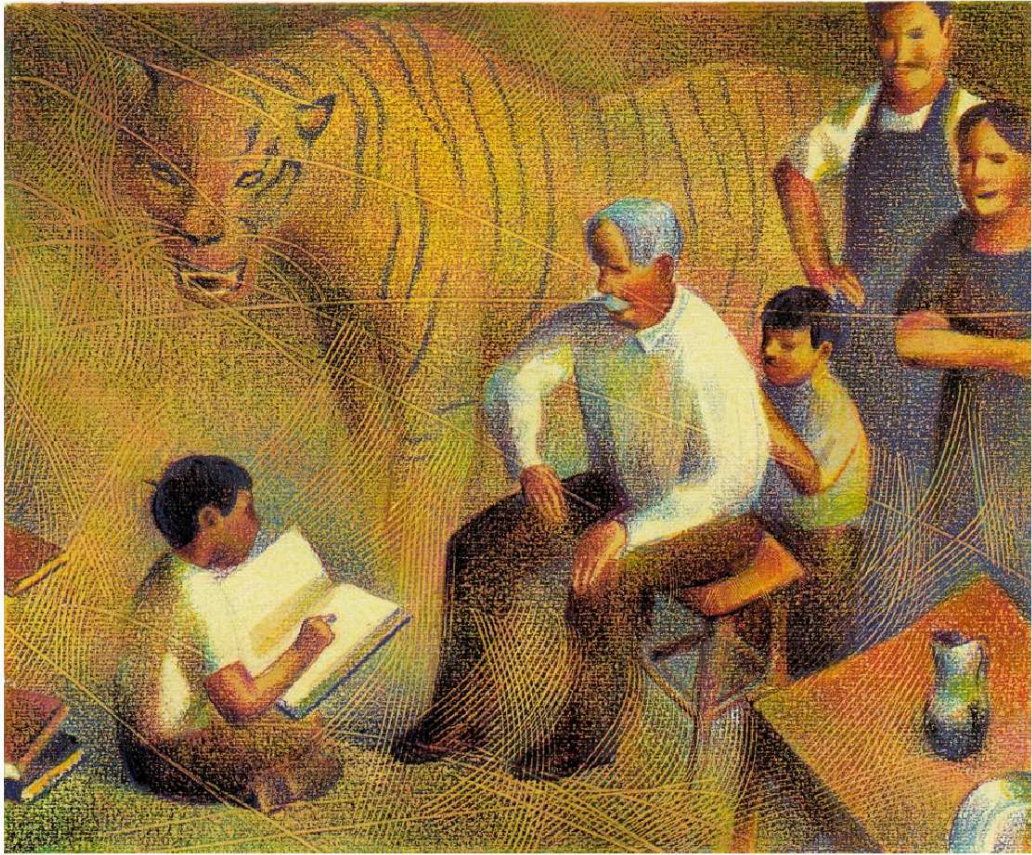
“तुमस, तुमस,” लाइब्रेरी वाली महिला ने धीमी आवाज़ में कहा. तुमस ने सिर उठाकर देखा. लाइब्रेरी पूरी तरह से खाली हो चुकी थी. सूरज ढल रहा था.

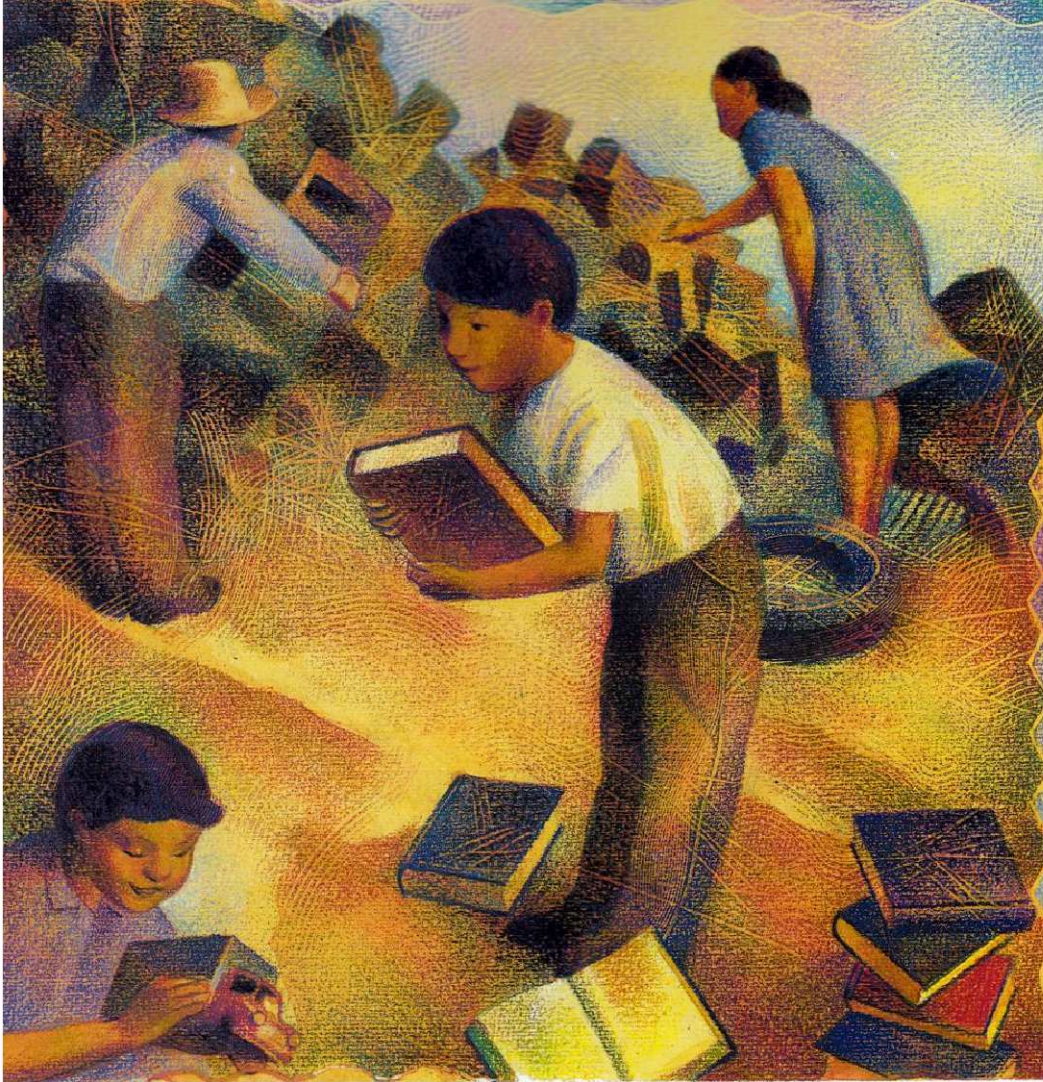
लाइब्रेरी वाली महिला ने तुमस को काफ़ी देर तक देखा. फिर उन्होंने पूछा, “तुमस, क्या तुम लाइब्रेरी से दो किताबें घर लेकर जाना चाहोगे? मैं तुम्हारे नाम पर उन्हें इश्यू कर सकती हूँ.”

तुमस लाइब्रेरी से अपनी किताबें लेकर निकला. वो दौड़ा-दौड़ा घर पहुंचा. वो इन नयी कहानियों को अपने पूरे परिवार को दिखाना चाहता था.

पापा-ग्रांदे ने दोनों लाइब्रेरी की किताबों को देखा. “मुझे पढ़कर सुनाओ,” उन्होंने तोमस से कहा. पहले तोमस ने उन्हें किताबों के चित्र दिखाए. उसने बाघ के चित्र की ओर इशारा करके उसने पहले स्पेनिश में, फिर अंग्रेजी में कहा, “कितना बड़ा बाघ है!”

“मुझे अंग्रेजी में पढ़कर सुनाओ,” पापा-ग्रांदे ने कहा. तोमस ने उन्हें पढ़कर सुनाया कि कैसे जंगल में रात के समय बाघ की आँखें तेज़ी से चमकती हैं. फिर उसने बाघ के गरजने की नक़ल उतारी. उसे सुन कर पापा, मामा और एनरीक सभी हँसे. फिर सभी कहानी को सुनने के लिए तोमस के नज़दीक आकर बैठ गए.





किसी-किसी दिन तोमस अपने माता-पिता के साथ, शहर के कचरा-डिपो पर जाता. वहां वो बेंचने के लिए पुराने लोहे के टुकड़े चुनता और बीनता. वहां कचरे के मलबे में एनरीक अपने लिए पुराने खिलोनें ढूँढता. तोमस कचरे में पुरानी किताबें भी ढूँढता. फिर वो उन किताबों को धूप में सूखता जिससे कि उनकी बदबू उड़ जाए.

पूरी गर्मी में, जब भी संभव होता, तोमस लाइब्रेरी में जाता. लाइब्रेरी वाली महिला उससे कहती, “तोमस, पहले कुछ ठंडा पानी पीओ, फिर बाद में नयी किताबें चुनना.”

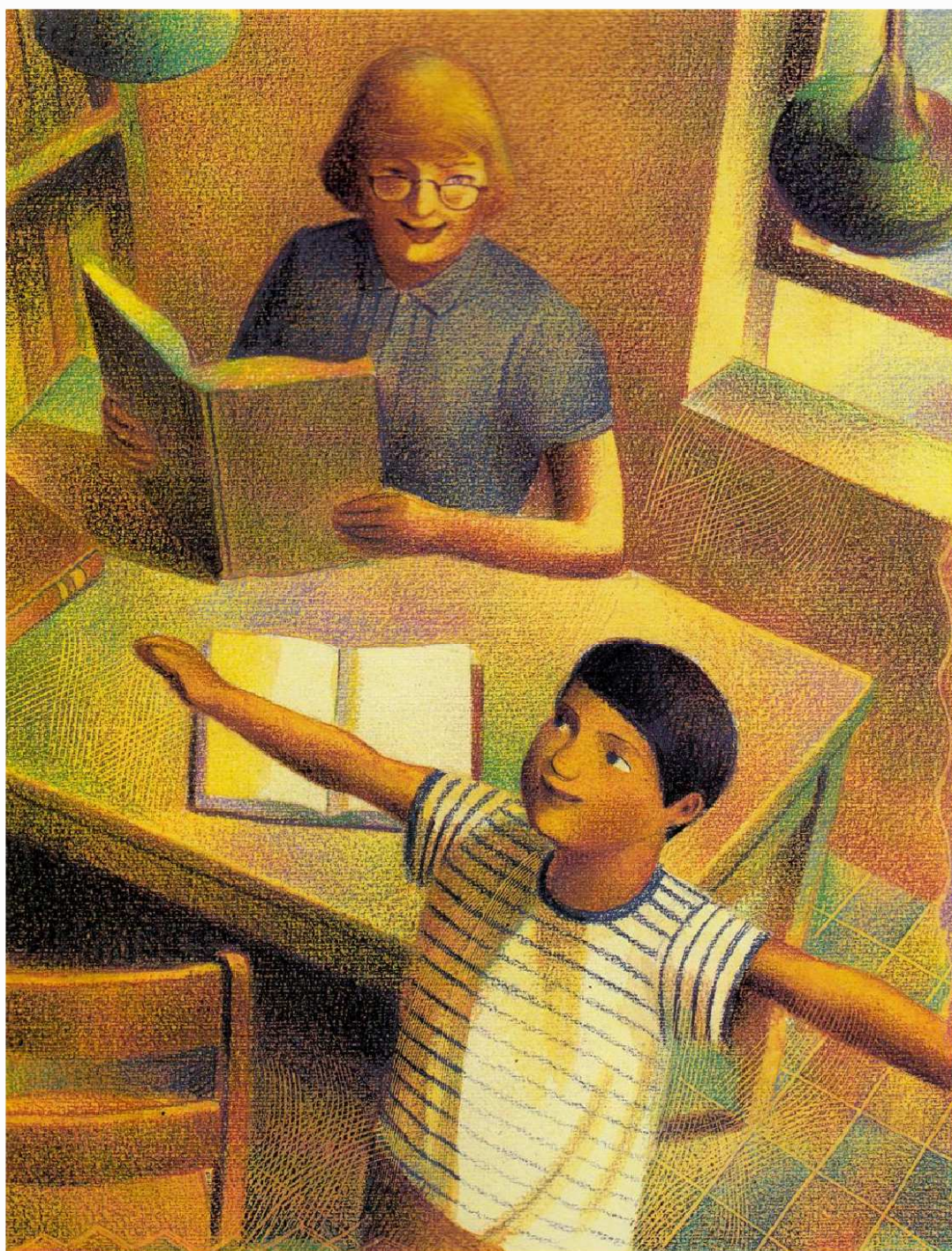
जिस दिन लाइब्रेरी में शांति होती, उस दिन लाइब्रेरी वाली महिला, तोमस से कहती, “मेरी डेस्क पर आओ, और मुझे किताब पढ़ कर सुनाओ.” एक दिन उन्होंने तोमस से कहा, “मुझे तुम कुछ स्पेनिश के शब्द भी सिखाओ.”

तब तोमस मुस्कुराया. उसे टीचर जैसे पढ़ाना अच्छा लगा. लाइब्रेरी वाली महिला ने किताब की ओर इशारा करके स्पेनिश में उसका नाम पूछा. “स्पेनिश में किताब को “लिब्रो” कहते हैं,” तोमस ने कहा.

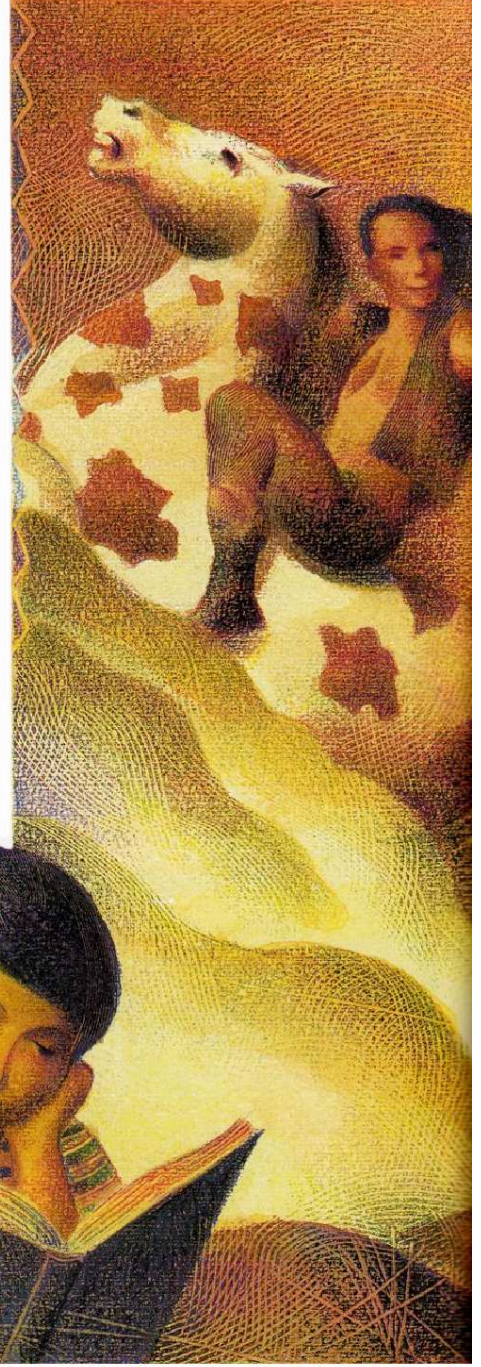
“लिब्रो,” लाइब्रेरी वाली महिला ने दोहराया.

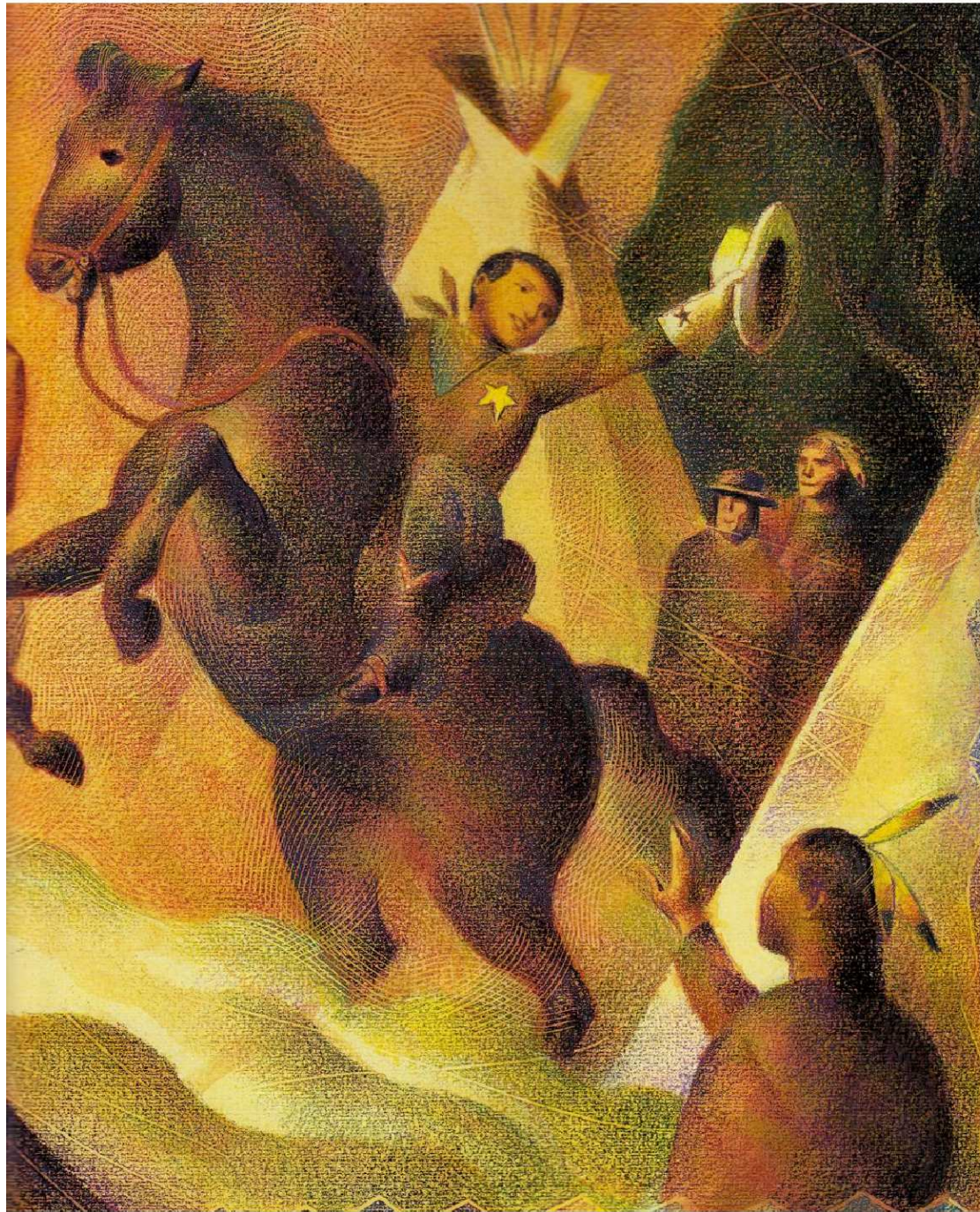
“पजारो,” तोमस ने अपने दोनों हाथों को पंखों जैसे हिलाते हुए कहा.

तब लाइब्रेरी वाली महिला हंसी, “चिड़िया,” उन्होंने कहा.



एक दिन जब लाइब्रेरी बहुत
व्यस्त थी, तब तोमस ने खुद
अपने आप पढ़ा. वो चित्रों को
बहुत देर तक देखता रहता. वो
आदिवासी कैंप में उठ रहे धुएँ को
सूँघ सकता था. उसने धूल भरे
रेगिस्तान में काले घोड़े पर
सवारी की. फिर शाम के वक़्त वो
मामा, पापा, पापा-ग़ांदे और
एनरीक को कहानियां सुनाता था.





एक दिन अगस्त के महीने में दोपहर को तोमस, पापा-ग्रांटे को लाइब्रेरी लेकर गया.

लाइब्रेरी वाली महिला ने पापा-ग्रांटे का स्पेनिश में अभिवादन किया. वो सुनकर तोमस मुस्कुराया. उसने लाइब्रेरी वाली महिला को स्पेनिश में, “गुड-आफ्टरनून, सर,” कहना सिखाया था.

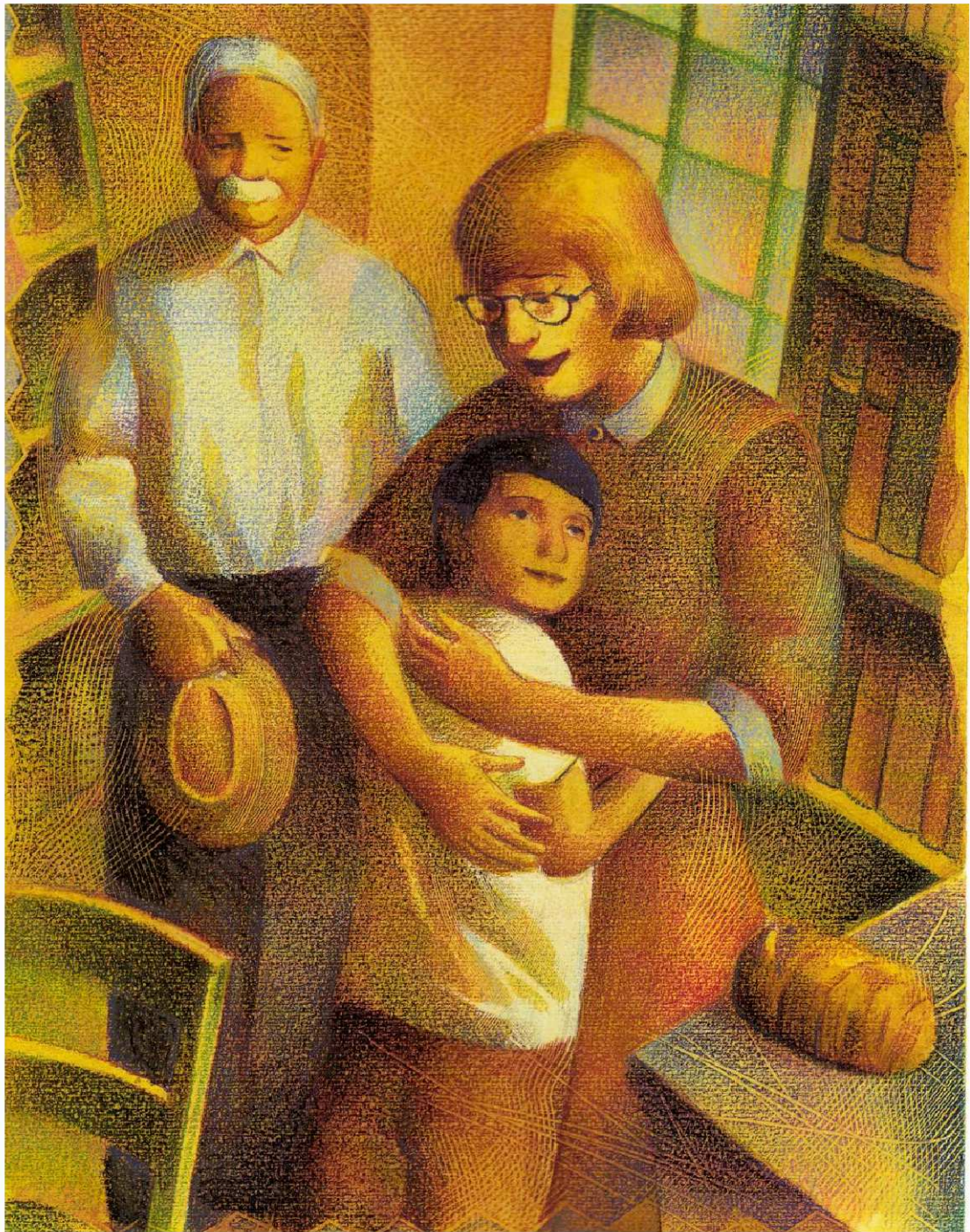
पापा-ग्रांटे ने भी लाइब्रेरी वाली महिला का स्पेनिश में अभिवादन किया.

फिर तोमस ने धीमे से कहा, “आज मैं आपको एक “उदास” शब्द सिखाऊँगा. शब्द है “अदिओस”. और उसका मतलब होता है “गुड-बाई.”

अब तोमस अपने परिवार के साथ टेक्सास वापिस जा रहा था. वहाँ उसे इस शांत लाइब्रेरी, ठण्डे पानी और ढेर सारी किताबों की कमी खलेगी. उसे लाइब्रेरी वाली महिला की भी याद आएगी.

“मेरी माँ ने आपको अपनी शुभकामनायें भेजी हैं,” तोमस ने कहा. फिर उसने माँ का दिया छोटा पैकेट लाइब्रेरी वाली महिला को दिया. “इसमें मीठी-रोटी है. पूरे टेक्सास में मेरी माँ सबसे अच्छी मीठी-रोटी बनाती है.”

तब लाइब्रेरी वाली महिला ने कहा, “कितनी अच्छी बात है. तोमस, तुम्हारा बहुत-बहुत शुक्रिया.” फिर उन्होंने तोमस को गले लगा लिया.

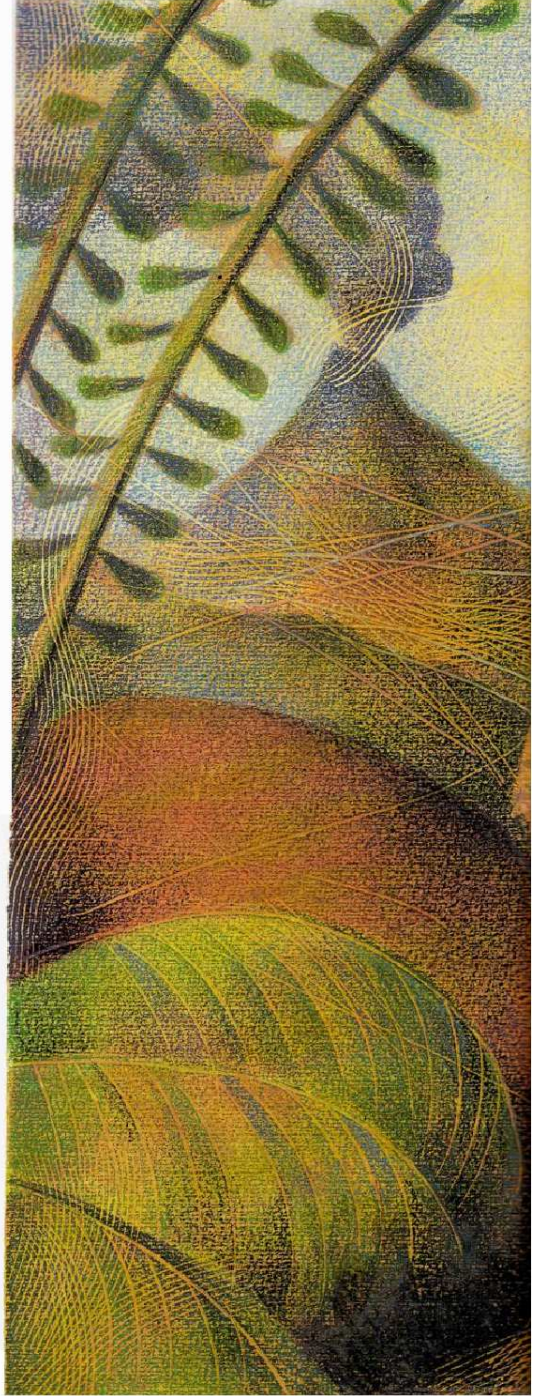


उस रात तोमस उसी पुरानी,
थकी मोटर कार में बैठा दुबारा
यात्रा कर रहा था. पर अब तोमस
के हाथ में एक नयी चमकीली
किताब थी - जो लाइब्रेरी वाली
महिला ने उसे भेंट में दी थी.
पापा-ग्रांदे ने मुस्कराते हुए कहा,
“हमारे नन्हें कहानी सुनाने वाले के
लिए कुछ और नयी कहानियां.”

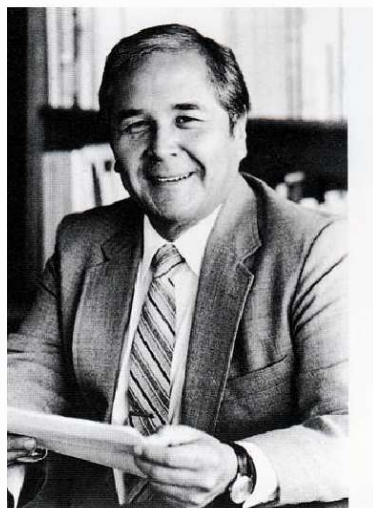




फिर तोमस ने अपनी आँखें बंद कीं. उसे पुराने ज़माने के डायनासोर ठंडा पानी पीते हुए नज़र आए. उसे जंगली सांप-चिड़िया की आवाज़ सुनायी दी. जब उसने डायनासोर पर सवारी के लिए उसकी गर्दन को कसकर पकड़ा तो वो उसके गर्दन की गर्मी को महसूस कर पाया.

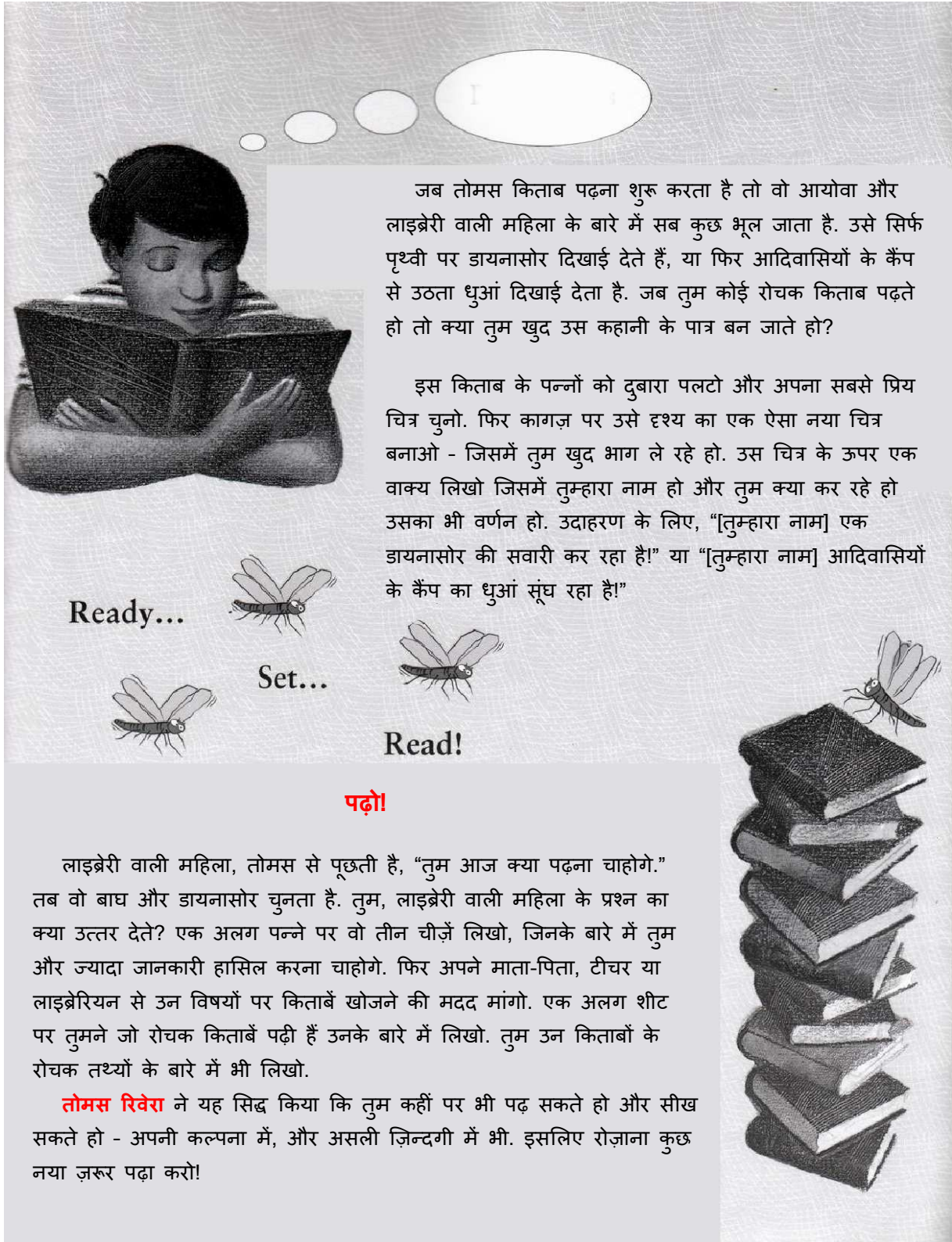






इस कहानी के बारे में एक नोट

थोमस रिवेरा का जन्म 1935 में, क्रिस्टल सिटी, टेक्सास, अमरीका में हुआ. वो एक घुमंतू मजदूर परिवार में पैदा हुए. पर किताबों और शिक्षा में गहरी रुचि होने के कारण वो बाद में एक लेखक, प्रोफेसर, विश्वविद्यालय में प्रशासक और राष्ट्रीय स्तर के शैक्षिक लीडर बने. 1984 में, जब डा. रिवेरा का देहांत हुआ, उस समय वो यूनिवर्सिटी ऑफ कैलिफ़ोर्निया, रिवरसाइड के कुलपति थे. आज उस संस्था की लाइब्रेरी का नाम उस लड़के के नाम पर पड़ा है जिसे कभी आयोवा में लाइब्रेरी वाली महिला ने पढ़ने को प्रोत्साहित किया था.



जब तोमस किताब पढ़ना शुरू करता है तो वो आयोवा और लाइब्रेरी वाली महिला के बारे में सब कुछ भूल जाता है। उसे सिर्फ पृथ्वी पर डायनासोर दिखाई देते हैं, या फिर आदिवासियों के कैंप से उठता धुआं दिखाई देता है। जब तुम कोई रोचक किताब पढ़ते हो तो क्या तुम खुद उस कहानी के पात्र बन जाते हो?

इस किताब के पन्नों को दुबारा पलटो और अपना सबसे प्रिय चित्र चुनो। फिर कागज़ पर उसे दृश्य का एक ऐसा नया चित्र बनाओ - जिसमें तुम खुद भाग ले रहे हो। उस चित्र के ऊपर एक वाक्य लिखो जिसमें तुम्हारा नाम हो और तुम क्या कर रहे हो उसका भी वर्णन हो। उदाहरण के लिए, "[तुम्हारा नाम] एक डायनासोर की सवारी कर रहा है!" या "[तुम्हारा नाम] आदिवासियों के कैंप का धुआं सूँघ रहा है!"

Ready...



Set...



Read!

पढ़ो!

लाइब्रेरी वाली महिला, तोमस से पूछती है, "तुम आज क्या पढ़ना चाहोगे।" तब वो बाघ और डायनासोर चुनता है। तुम, लाइब्रेरी वाली महिला के प्रश्न का क्या उत्तर देते? एक अलग पन्ने पर वो तीन चीज़ें लिखो, जिनके बारे में तुम और ज्यादा जानकारी हासिल करना चाहोगे। फिर अपने माता-पिता, टीचर या लाइब्रेरियन से उन विषयों पर किताबें खोजने की मदद मांगो। एक अलग शीट पर तुमने जो रोचक किताबें पढ़ी हैं उनके बारे में लिखो। तुम उन किताबों के रोचक तथ्यों के बारे में भी लिखो।

तोमस रिवेरा ने यह सिद्ध किया कि तुम कहीं पर भी पढ़ सकते हो और सीख सकते हो - अपनी कल्पना में, और असली ज़िन्दगी में भी। इसलिए रोज़ाना कुछ नया ज़रूर पढ़ा करो!



जगह से दूसरी जगह नौकरी के लिए लगातार भटकना कोई आसान काम नहीं है.

तोमस और उसका परिवार घुमंतू मजदूर थे, जो एक राज्य से दूसरे राज्य, नौकरी की तलाश में घूमते-फिरते थे. वो किसानों के खेतों में फल और सब्जियां तोड़ने का काम करते थे. जब वो आयोवा पहुंचे तो वहां की भीषण गर्मी से बचने के लिए तोमस शहर की लाइब्रेरी में गया. लाइब्रेरी ने उसके लिए एक नयी दुनिया खोली - जहाँ डायनासोर, बाघ थे. वहीं उसे एक नए बढ़िया मित्र भी मिली.

यह किताब कई अंतरराष्ट्रीय पुरस्कारों से सम्मानित है.